

«Буса падерён видзчисьны менё гортё»
Иньёлё, кода видзчисьё кузь луннэзён

ме тюрьмаын
тэ тюрьмаын өтөрсянь
тэнат небөггез локтісё меным
тэись эз кольчы тэ
дзир верман
буса падерён видзчисьны менё гортё
нія пуксьёны вевсьён
быд пельёссё тыртасё бусён
тэ он мёд бы вештыны ошынвевтё
да повзьётны нылісь жёвкерсьёмсё

буссё кырымпас сайөвтё небөггес коласын
коверыслён серпассэз ньылалёмась буссё
гижётсё меным тэ радейтан гижны
савасё косьтан бус кокольён
мед сэтшөм зубыта бытшкаліс синнэз
пукалан быдса лун
нельки он вөрзьётчы
полан оськөввезнат дойдны буссё
гусьёника лоласян
шысеттөг гижан висьт
кыз этшөм джагөтан кадё
бусьялөмын өтамөдлө сетөммес сотчөны

йиджө бусён
дзарньёвлён лолалөмлөн кад
юрвем пыдөсөдз
лунисть лун шойна вылынжык
кокчуннез дынсянь быдмё
мороссянь горшөдз

шойнаыс төдан
тэныт медбур дзевсисян
сэтчинсянь менё видзчись
нем оз вермы повзьётны
пемытінас пельтөмас рутөмас
видзчись менё видзчись менё видзчись

видзчись менё бусыс коласын
эн кор мездөтчөмтё да шонді
мед быдсён тэнё бусыс сайөвтіс
мед бус пытшкас асьтё вунөтны
кытчөдз ме ог лок
дзир сэк сайман
буссё чышкан ловсит и вывтсит
дзик кулөммес коласись ловзьём чуймөтантор

Сяобо, сентябрь 4 лун, 1999

Dear Wieke Stravens,

we made translation of the poem into permian-komi language. We also invited Chinese intellectual to take part at our reading in Kudymkar. So, the reading we are going to realize in Russian, Permian Komi, English, French and German.

Attachment contains text of the poem in Permian Komi language, translated by Lyudmila Nikitina

Best regards,

Petr Korolev